

基于语料库的中国德语学习者因果连接词使用研究

——以 da 和 weil 为例

傅若莹 韩墨 齐冬冬
中国海洋大学

DOI:10.32629/mef.v2i9.248

[摘要] 中国德语学习者在因果连接词的使用上存在不准确的现象。本文基于语料库,平行对比了母语者和学习者的连接词使用情况,发现和总结了学习者对某些词汇使用不足和使用过度的情况,并探讨了其成因。其中特别分析了学习者对因果连接词 da 和 weil 的使用问题,并在此基础上提供了教学建议。

[关键词] 因果连接词; 语料库; 学习者; 辅助教学

A Corpus-based Study on the Use of Causal Connectives in Chinese German Learners

——Taking da and weil as Examples

Fu Ruoying, Han Mo, Qi Dongdong

Ocean University of China

[Abstract] Chinese German learners have inaccuracies in the use of causal connectives. Based on the corpus, this paper compares the use of connectives between native speakers and learners in parallel, finds and summarizes the learners' inadequacy and overuse of certain vocabulary, and discusses its causes. In particular, it analyzes the use of the causal connectives da and weil by the learners, and provides suggestions for teaching based on this.

[Key words] causal connectives; corpus; learners; auxiliary teaching

引言

本论文旨在利用语料库的基础上,结合因果连接词的相应语法,探讨德语学习者和母语者在因果连接词的使用方面的区别及其原因。尤其对于非母语学习者来说,会学到许多因果连接词,但是却有使用不足或过度使用的情况出现,到底是缺乏对知识运用的灵活性还是这在母语者之间也司空见惯,又或是其它原因,这就是笔者要重点深入研究的内容。

为增强研究的科学性和严谨性,笔者不仅参考了语法书的专业解析,更是广泛运用语料库这一新工具。随着计算机应用技术的不断发展,以语料库为基础的语言学研究取得了丰硕的成果。基于语料库的语言分析与研究已深入人心。“任何对语言进行描述和分析的研究如果想得到可靠的发现,就必须以大量的客观的语言运用数据为依据。”20世纪80年代以来,由于受国外语料库语言学研究 and 发展的影响,加上近年来我国对英语教学的重视程度越来越高,国内兴起了一系列英语学习者语料库的建设,目前,国内德语语料库的建设还处于起步阶段。其主要标志是北京外国语大学德语系建设的“中国大学生德语中介语语料库”,这是我国第一个针对德语学习者语言建设的语料库。至于应用语料库对德语学习者的语言输出进行的研究更是少之又少。

本次研究是基于“错误标注学习者语料库”(德语全称为 Das fehlerannotierte Lernerkorpus, 简称为 Falko)和

“中国大学生德语中介语语料库”中的一部分语料,篇章类别统一为论证型篇章,这类文章是要对一个问题进行论证分析,在这一思辨过程中因果连接词的使用较之其它类型文本尤为频繁,对于笔者在进行语句分析的时候提供了丰富且较为可靠的文本素材。研究对象是因果关系连接词,对比分析母语者和我国德语学习者再具体语境中因果连接词的使用情况,归纳总结德语学习者在其运用过程中存在的问题。

1 研究方法

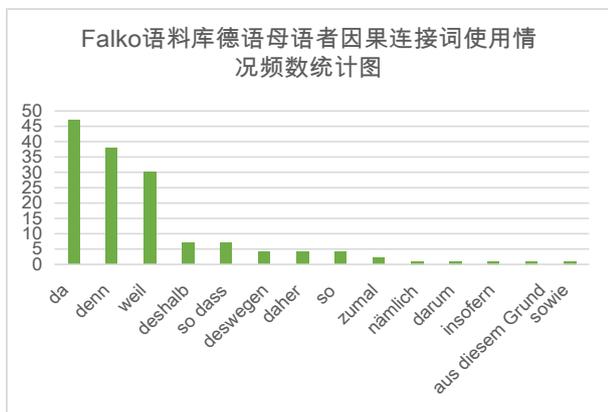
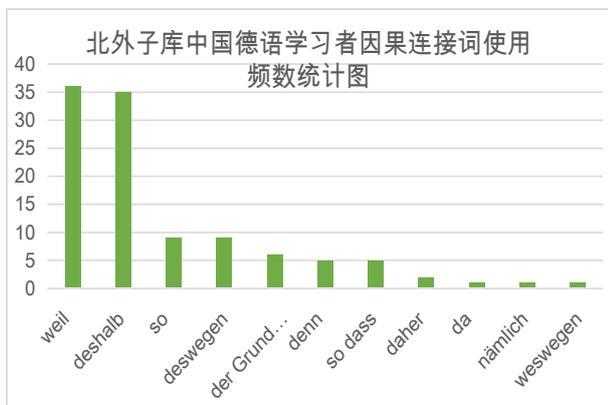
由于本次研究的语料数量有限,且大部分为学习者的语料。由于赋码软件的不完善,例如在对于 nämlich 一类的需要依靠上下文推导语义的多义词的检测赋码时容易出现疏漏,因此笔者进行人工校对,分别对中国德语学习者和母语者因果连接词的使用进行了频率统计,因此笔者采用了手动标记和赋码的方法,以下是具体操作:

笔者首先锁定了一系列因果连接词: weil, da, denn, deshalb, deswegen, wegen, aufgrund, sodass, daher, nämlich, an etwas (Dativ) liegen, aus diesem Grund, 直接对语料进行了阅读、分析和检查,逐一统计了各因果连接词在母语者及学习作文中的使用频数和频率,在此基础上进行了对比,探讨了中国德语学习者的因果连接词使用情况及其原因。

2 因果连接词使用情况概述

为对中国德语学习者因果连接词的使用进行分析,本文

选取了180篇中国德语专业大学生撰写的论证型作文(共23488词次)和47篇母语者写作的论证型作文(共31575词次)进行对比研究,统计结果如下图:



纵向对比可以看到,母语者实现因果关系的语言手段比较丰富。其中,频数最高的是 da、denn和weil,接下来是deshalb、so...dass、deswegen、daher、so等,还有剩下的一些频数不高的表达方式,对于学习者而言,它们在掌握起来有一定难度,例如insofern 这种较难把握的词,例如:

Zudem spielen in diese drei Punkte viele der oben genannten Komponente mit ein, und diese auseinanderzufasern wäre nun wirklich zu viel verlangt und - ich wage sogar zu behaupten - unmöglich. Insofern schlage ich eine einheitliche Entlohnung aller Arbeitstätigen vor, die sich weder nach Nutzen für die Gesellschaft, Art des Berufs noch nach sonstigen Komponenten richtet. (Quelle:dhw001_2007_06.txt)

我们针对两组作文中使用频数较高的词做了过量使用和过少使用的分析,根据上面的数据,我们选出频数较大的以下词汇,其使用频数及频率如下:

	因果连接词使用总频数	weil	da	so	deshalb	deswegen	denn
德语学习者	109	36	1	9	35	8	5
		33.03%	0.91%	8.26%	32.11%	7.34%	4.59%
德语母语者	149	30	47	4	7	4	38
		20.13%	31.54%	2.68%	4.70%	2.68%	25.50%

以上图表中,我们将频数特别低的情况剔除,因为这不利于数据检验,但仅通过数据可以肯定地说,so,weil,deshalb,

deswegen在学习者中有被过量使用的情况,而da和denn使用过少。这个情况几乎和母语者是相反的,能如此明显地划分出差异的很大一部分原因得归结到中德思维顺序的差异性。中国人的思维是线性的,先说原因后阐明结果,所以哪怕denn的语法简答,甚至不需要调换语序,但是中国学习者对其使用频率仍然不是很高;而德国人善于逻辑推理,从结果出发反推其成因。如:

1 Sicher nicht, denn erstens braucht er das Geld und zweitens könnte ihm der sprichwörtliche "Geldhahn" zugedreht werden, wenn er zuviele Jobs ablehnt. (Quelle: dew13_2007_09.txt)

2 Meinen Vater bekomme ich nur ganz selten zu Gesicht, denn wenn er einmal da ist schläft er. (Quelle: dhw027_2007_06.txt)

而so,deshalb,deswegen这一类带出并强调结果的连接词在中国学习者中使用也较为频繁:

1 Und es gibt viele Ganover, so muss man vorsichtig sein. (Quelle: ZWB6W684-2.txt)

2 Zum Beispiel, sie verstehen, dass Geld nicht so leicht bekommt. So sparen sie danach Geld. (Quelle: ZWB610-2.txt)

3. Für mich ist jetzt das Studium am wichtigsten. So brauche ich jetzt keinen Job finden. (Quelle:ZWB6W671-2.txt)

从学习者和母语者因果连接词的对比中笔者还观察到了,母语者会使用一些因果连接词,哪怕频率不高,但在学习者的语料库中并未出现,例如insofern,zugehalten,zumal。这些词对于学习者而言是知识盲区,从未接触过,或者就仅仅是停留在知其词义,阅读方面不会造成困难,但不要求掌握运用。这一现象在日常的外语学习中很普遍,学习者只会优先选择学习和使用频率高的,常用的词。也可能在教学中,凭教师一句“这个词现在用的少了”而自动忽略这个词。

3 da 和 weil 的使用情况与意义区别

统计数据显示,德语母语者在文章中使用da的频率很高并超过了weil,相比之下中国德语学习者对da的使用是严重不足的。

	da	weil
中国德语学习者	0.91%	33.03%
德语母语者	31.54%	20.13%

这种情况是由于中国德语学习者对这两个词的区别认识不足,在大量语料的基础上,两词可总结出如下三点区别:

3.1 语体

根据笔者对德国人的采访,二者在语体上的区分是这两个因果连接词最显著的区别,即da偏向于书面语,而weil更为口语化,甚至在可以在日常口语中为了简便而不采用动词后置的语序。

如句子" Ich muss nach hause fahren, da ich meine Jacke vergessen habe" 就比 " Ich muss nach hause fahren, weil ich meine Jacke vergessen habe" 更为正式。同样

在口头的情境下说这句话,后者更可能是在朋友和亲人之间解释原因时使用的,在这种情景下,使用da则会表现出生疏和距离感,让人觉得被刻意拉开了距离;后者则更像是学生给教授请假时说的。这与母语者在议论文对da的使用多于weil的情况是吻合的。同时笔者认为,鉴于母语者的作文是高中生的议论文,并不要求完全的书面化,故而weil的使用也很普遍。

3.2原因的重要程度

从意义上看,weil引导的原因从句一般指出的是比较重要的原因,或者之前未提及的新情况,下面是摘自母语者语料库的几则例句:

1 Im Laufe der Zeit änderte sich dies aber grundlegend, heutzutage gehen meist beide Geschlechter arbeiten und das nicht etwa weil eine große Armut herrscht, dann mussten nämlich auch schon immer arbeiten gehen, sondern weil es in der Vergangenheit viele Frauen dafür eingesetzt haben, dass Mann und Frau gleichberechtigt sind. (Quelle: dcs001_2007_10.txt)

2 Nicht nur die Frauen profitierten so von dem Gesetz, provokativ ausgedrückt sind es auch die ungeborenen Kinder, denen manches Leid erspart bleibt, weil sie nicht bei Eltern aufwachsen müssen, die sie nicht wollen oder nicht in der Lage sind, um sie zu kümmern. (Quelle: dcs027_2007_10.txt)

3 Jedoch ist es sehr wichtig, festzustellen, dass die Frau, wenn sie nun den ihr zugewiesenen Part im Familienzusammenleben übernimmt, auch dem Mann unterstellt ist, weil sie von seinem Geld abhängig ist und nur wenige Männer diese Situation nicht ausnutzen.

4 Natürlich kann man diese beiden Berufe nicht miteinander vergleichen, da es ja zwei verschiedene Berufsbereiche sind. (Quelle: dcs005_2007_10.txt)

5 Es liegt eigentlich auf der Hand welche Person die Firma einstellen wird, nämlich die Person B, da sie für den Beruf optimal geeignet ist. (Quelle: dcs002_2007_10.txt) 10

如例1中解释现代社会中,男性女性都外出工作的事实不是因为经济需要,而是平权的结果;例2中特别强调了为什么未出生的儿童也可能受益于该法律的原因;例3中则是先指出了一个很大的社会性问题,即女方的家庭地位通常低于男方,接着说明了这是男性收入高于女性导致的。相较而言,例4的意思是“这两个工作显然不能相互比较,因为这是两个不同的工作领域”,从“natürlich”(当然地,显然地)一词就可以看出,本句中提到的原因是无需特意解释的。

3.3在句中的位置

由于da经常引导已知或重要性较低的原因,它所引导的从句倾向于被放置在句首,如在以下例句中:

1 Da die Männer dadurch weniger Aufmerksamkeit bekommen,

sind sie der Meinung, dass der Feminismus die Interessen der Frauen schadet. (Quelle: dcs008_2007_10.txt)

2. Da viele inzwischen sehr Karriereorientiert sind und sich oft in “Männerberufen” zunächst behaupten müssen, bleibt oft die Familie auf der Strecke. (Quelle: dhw005_2007_06.txt) 8 Da viele Führungspositionen durch Männer besetzt waren, entwickelte sich der Feminismus zu einer Anti-Männer-Bewegung. (Quelle: fu075d_2006_10.txt)

另一种受结构支配的因果连接词使用情况是在强调唯一性的副词nur之后,只可以使用weil,这是德国人的语言习惯导致的,如例句“Ihr braucht euch nicht gleich angegriffen fühlen nur weil ihr nach dem Mittagessen gefragt werdet. (Quelle: dhw019_2007_06.txt)”。

4 小结

通过正文部分第三、四章的分析可得出结论,即中国德语学学者对因果连接词的掌握确实有很大欠缺。究其原因,可从以下两方面概括:

①教学:母语者使用的因果连接词比学习者多样化,那些使用不足的词在中国德语学习者的教材中没有提及,导致学习者的知识缺漏。同时针对数量繁多的因果连接词,通常是从意义和语法关系的角度进行区分,而文体上的区别一直没有受到重视,这也是以后教学活动中值得注意的一点。

②思维方式:中国人讲究凡事“有因必有果”,以此逻辑思维来组织语言自然是先说“因为...,所以...”,因此出现了常常把weil所引导的从句放在句首的情况;同时 deshalb, deswegen一类的着重强调结果的连接词在中国学习者中使用频率便较高,而如denn引导的原因后置的句型较少受到中国学生的重视。

对未来在中国的德语教学中,笔者借此机会提出些建议和展望:

①教师应注重文化层面的教学,不能局限于有把语法的死板教学,学生学的不仅是语言,更是这门语言背后的文化和思维方式。鼓励学生多于母语者交流,多和他们进行问题探讨。跳脱出教科书的条条框框,多体会母语者在日常生活中的语言习惯,揣摩他们的逻辑思维,以此来培养德语的思维模式。

②德语学习者可自选话题,多读并练笔,自己写论证型文章,如笔者上文所述,论证型文章着重思辨能力,会大量使用因果连接词,学生不妨将自己的成文请外教或以德语为母语的朋友帮忙批阅,用地道的德式思维审视学习者的文章来评判他们的因果连接词使用的恰当与否。

③在当今信息网络化的时代,外语教育领域中运用电脑语料库进行教学已经形成一股新的趋势。因此,教师在课堂上可多借助语料库进行教学,如将DWDS辞典等有大量词条和数据为支撑的教学手段引入课堂,帮助学生更直观地感受词语的正确使用语境。在研究中,笔者对所研究的语料进行了因果连接词的标注,除了使用赋码软件之外,还需人工进行

幼儿园英语游戏化教学的策略探究

纪曼然

南京晓庄学院

DOI:10.32629/mef.v2i9.242

[摘要] 随着时代的发展,幼儿园英语教学受到了来自社会各方的重视和关注。家长们不仅关心孩子能学到什么,更强调孩子是如何学的。因此,作为幼儿园最基本、最主要的活动方式之一——游戏,成为幼儿园英语教学的重要组成部分。幼儿园英语游戏教学的目的是让孩子们在贴近日常生活的英语游戏活动中动脑,动手,善于合作,敢于交流,充分发挥其主体性,培养其主体人格特征。本文通过描述幼儿园英语游戏教学的现状、分析其实施过程中存在的问题,从两方面提出幼儿园英语游戏教学的实施策略。

[关键词] 幼儿园英语; 游戏教学; 实施策略

Research on the Strategy of Kindergarten English Game Application Teaching

Ji Manran

NanJing XiaoZhuang University

[Abstract] With the development of the times, kindergarten English teaching has received value and attention from all parties in the society. Parents not only care about what children can learn, but also how they learn. Therefore, as one of the most basic and important activities of kindergartens, the game has become an important part of kindergarten English teaching. The purpose of kindergarten English game teaching is to let children in the English game activities close to daily life, brains, hands-on, good at cooperation, dare to communicate, give full play to their subjectivity, and cultivate their subject personality characteristics. This paper puts forward the implementation strategy of kindergarten English game teaching from two aspects by describing the current situation of kindergarten English game teaching and analyzing the problems in its implementation.

[Keywords] kindergarten English; game teaching; implementation strategy

游戏是孩子的天性。高尔基曾说过:“儿童通过游戏,能够非常简单,非常容易地去认识这个世界。”将游戏引入幼儿园英语教学活动中,正是为了找到幼儿英语学习与游戏的联结点,将其统一起来。游戏可以实现从外部的教学要求到幼儿自主行为的转化。在同一个教学目标的引导下,幼儿园英语教师的教学活动和幼儿的自主游戏活动可以形成互补。通过游戏,幼儿不仅可以获得英语知识,还能积累学习经验,

培养学习能力,因为游戏活动本身就是幼儿学习的对象和内容。这要求我们在幼儿园英语游戏过程中,必须重视幼儿的发展特点,体现生动活泼,积极主动,兴趣与能力并重的教学活动范式,让游戏成为幼儿园英语课程实施的途径和英语课程生成的重要源泉。本文从目前幼儿园英语游戏教学的现状展开分析,找出其实施过程中所存在的问题,并提出幼儿园英语游戏教学的实施策略。

校对,工作过程相当繁琐。所以,如果能将论文加工过的语料应用于实际教学,本研究就能实现更多价值。

【参考文献】

[1]杨惠中.语料库语言学导论[M].上海:上海外语教育出版社,2002.

[2]梁茂成.梁茂成谈语料库语言学与计算机技术[J].语料库语言学,2015(2):15-25.

[3]Lemnitzer,Lothar/Zinsmeister,Heike.Korpuslinguistik: Eine Einführung.Tübingen:Gunter Narr Verlag,2006.

[4]许家金.许家金谈语料库语言学的本体与方法[J].语料库语言学,2014(2):35-44.

[5]何安平.语料库与外语教学[J].语料库语言学,2001(3):15-19.

作者简介:

傅若莹(1997--),女,福建省厦门市人,汉族,2016级本科生在读,研究方向:德语语言文学。

韩墨(1997--),女,山东省济南市人,汉族,2016级本科生在读,研究方向:德语语言文学。

齐冬冬(1984--),女,山东费县人,汉族,博士,讲师,研究方向:语料库语言学、二语习得。

基金项目:

2019年中国海洋大学本科生研究发展计划资助项目“基于语料库的中国德语学习者因果连接词习得研究”的研究成果(项目编号:201910423354X);山东省社会科学规划青年项目:基于语料库和ERP技术的德语中介语连接词习得研究(15DWXJ07)。